

SenTIA's
Information
Pamphlet
for Foreign
Residents

한국어

SENDAI Lifestyle

中文

2016
Winter
Edition

にほんご

Going to Hospitals and Clinics

医療機関就診程序 의료기관에서 진찰받는 방법

びょういん かた
病院のかかり方



What should you do if you get sick or injured?

Read about medical institutions and the health insurance system for useful information!

如果生病或受伤了，该怎么办？让我们一起了解日本的医疗机关的就诊方法以及健康保险制度。

질병 또는 다쳤을 때에는 어떻게 하십니까?

의료기관에서 진찰을 받는 방법과 건강보험 제도에 대해서 알아보시다.

びょうき けがをしたらどうしますか？医療機関の受診の仕方や健康保険の制度について学びましょう。



DHAKAL MUNA (ダカルムナ)さん

ネパールの南部ルパンデヒにある、ブトワルという街が故郷です。

2016年4月から専門学校デジタルアーツで学んでいます。

発展している日本でいろいろと学びたいと思って仙台にきました。

学校で学びながら、レストランでアルバイトもしています。キッチン担当なのですが、学校で習っていない味付けの表現など、調理のときに使う日本語が難しい。時々失敗もしますが、普段の言葉や敬語なども学べてとても勉強になります。日本人の真面目に働く姿勢は、いつもすごいなと感じます。将来はネパールに戻って日本で学んだことを生かしたいですね。

Choosing a Hospital or Clinic

The difference between iin (clinic or local practice) and byoin (hospital)

In Japan, there are these two kinds of medical institutions, iin and byoin. Iin are generally like small hospitals. People usually visit them first when they have symptoms that aren't very serious. Byoin are much larger and have a wide range of equipment and tests, so if you need specialist treatment, you should go to one after receiving a letter of introduction from an iin.



Choose the Department Based on your Illness or Injury

In Japan, the patient decides which department they need to go to. Some hospitals have different departments, so it's best to check in advance. Departments include internal medicine, external medicine (surgery), orthopaedics, otolaryngology, dermatology, ophthalmology and more.

Using Doctors on Holiday Duty and Emergency Centres

Both iin and byoin are usually closed at night and on weekends/ holidays. During these times, you can use a hospital with a doctor on holiday duty, or with an emergency centre. If you experience severe symptoms, be sure to call an ambulance on 119. Charges do not apply for the phone call or ambulance use.



What to Take/ Do When Going to Get Diagnosed

Check opening days and times

Days and times vary depending on the hospital, and some are closed even on weekdays. Call the hospital to check opening days and times.

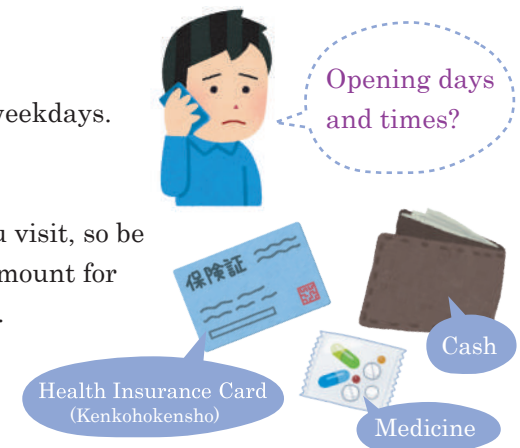
Health insurance card (kenkohokensho)

You have to show this on your first visit, and may be asked for it whenever you visit, so be sure to have it with you. If you forget your card, you will have to pay the full amount for any diagnosis, treatment or medicine, even if you own a health insurance card.

*You will be refunded at a later date.

Cash *Not many hospitals in Japan accept payment by credit or debit card yet.

Any medicine you take



Visiting a Hospital or Clinic

① Reception

At the reception you shortly summarise your symptoms, give your health insurance card to the staff and complete the procedures. On your first visit, you have to make a registration card.

② Filling in the medical interview sheet (monshinhyo)

On your first visit, before being seen by a doctor, you must fill this in. On the sheet, you answer questions about current symptoms relating to illnesses and injuries, past illnesses, medicine you take and allergies.

③ Waiting times

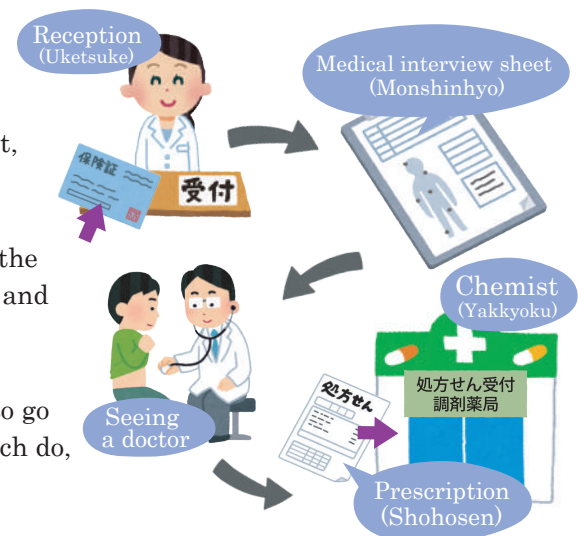
Japanese hospitals are often crowded, with long waiting times. It's best to go when you have a lot of free time. There are some hospitals and clinics which do, however, require reservations.

④ Seeing a doctor

After your name is called, you can go into the examination room. Be sure to tell the doctor exactly what hurts, in which way and for how long it has been hurting. If you are unsure of your Japanese ability, be sure to tell the doctor and get them to write their explanation down, or to talk slowly.

⑤ After getting diagnosed

If you need to, a reservation will be made for another visit. You then pay for your treatment and collect your prescription (shohosen) if you are prescribed medicine. Take your prescription to a chemist with a sign saying 'prescription reception' and buy your medicine there.



医疗机构的选择方法

医院（诊所、クリニック）和 病院的不同之处

日本的医疗机关有〔“医院（いいん）”（诊所、クリニック）〕和“病院（びょういん）”。

“医院”是社区的小医院。如果病情较轻时，一般先去附近的“医院”就诊。

“病院”是设备和检查仪器齐全规模大的医疗机构。需要治疗专门病情时，拿着“医院”开出的介绍信，到“病院”去就诊。



生病或受伤时如何选择就诊科

在日本，看什么科由患者自身决定。医院不同，治疗科也不同。

请提前查清各科室。科室分为内科、外科、整形外科、耳鼻咽喉科、皮肤科、眼科。

利用「节假日值班医」或「急诊抢救中心」

「医院」或「病院」在夜间或节假日通常不诊断。如果在这样的时间需要治疗时，请去有夜间及节假日值班医生的病院或急诊抢救中心。症状严重时，请叫急救车。

急救电话是 119。电话费和急救车是免费的。



就医时须携带的东西

查询诊疗日、诊疗时间

各医院诊疗日及诊疗时间不同。有的医院，即使是平常的日子也休息。请打电话询问清楚。



查询诊疗日？
诊疗时间？

健康保险证（けんこうほけんしょう）

初诊时一定要提交健康保险证。第二次看病以后，有的医院也要求提示，所以，去医院时请携带健康保险证。如果忘记带保险证，即使你加入了保险，也需要支付全额的医疗费。 ※医疗费过后将退还。



健康保険証
(けんこうほけんしょう)

现款 ※在日本用信用卡付款の病院比较少。



现款

正在服用的药物（如果有的话）



药物

诊断的流程

①前台

在前台，简单地说明自己的病情，提交保险证，办理手续。初次看病时，医院会给来看病者制作一张诊察卡。



填写问诊表
(もんしんひょう)
(問診票)

②填写问诊表〔問診票（もんしんひょう）〕

初次看病时，在诊断前要填写问诊表。问诊表为确认患者现在患病或受伤的症状、以前患过何种病、现在服用的药品以及是否有过敏等项目。



③候诊时间

看病的人多，候诊时间较长。所以，看病时，要准备宽裕的时间。但是，有的医疗机关需要预约。



④诊断

叫到你的名字时，进入诊断室。把你的病情从什么时候开始以及症状正确地告诉医生。如果在语言方面感到不安时，请求医生慢慢说，或请医生写在纸上。



⑤诊断后

需要时，进行下次预约。支付医疗费，如果开了药，领取药单「処方せん（しょうほうせん）」。



의료기관의 선택 방법

「의원」과「병원」의 차이

일본의 의료기관에는 「의원(医院 / いいん) (진료소, 클리닉)」과 「병원(病院 / びょういん)」이 있습니다. 「의원」은 작은 의료기관입니다. 비교적 가벼운 증상일 때에는 우선 가까운 「의원」에서 진료받는 것이 일반적입니다. 「병원」은 설비나 검사 기재를 갖추고 있는 규모가 큰 의료기관입니다. 전문적인 치료가 필요한 경우에는 「의원」에서의 소개장을 가지고 「병원」에 갑니다.



의원
いん 医院



병원
びょういん 病院

질병이나 부상에 적절한 진료과목을 선택

일본에서는 환자 자신이 진료과를 정합니다. 의료기관에 따라 다루는 진료과가 다르므로 사전에 확인합니다. 진료과는 「내과」「외과」「정형외과」「이비인후과」「피부과」「안과」등이 있습니다.

「휴일 당번의」나「응급센터」를 이용

「의원」도 「병원」도 밤 늦게나 휴일에는 보통 진료를 하지 않습니다. 이러한 경우에는 야간·휴일 당번의가 있는 의료기관이나 응급센터 등을 이용합니다. 또한 증상이 심각하여 긴급한 경우에는 구급차를 부릅니다. 전화번호는 119이며 통화료나 구급차의 이용료는 무료입니다.

119



진찰을 받을 때 필요한 것

진료일, 진찰 시간의 확인

의료기관에 따라 진료일나 진찰 시간이 다릅니다. 평일에 휴진하는 의료기관도 있습니다. 우선은 전화로 확인합니다.

건강보험증 “健康保険証 / けんこうほけんしょう”

초진 시에는 반드시 제시해야 합니다. 재진 시에도 제시해야 하는 경우가 있기 때문에 꼭 가지고 갑니다. 보험증을 잃어버리면 보험에 가입되어 있어도 일단 전액 지불하지 않으면 안됩니다. ※이후에 차액은 환급됩니다.

현금 ※일본에서는 신용카드를 지불할 수 없는 의료기관도 꽤 있습니다.

지금 복용 중인 약(있을 시)



진료일은?
진료 시간은?



건강보험증
けんこうほけんしょう
健康保険証



현금

복용 중인 약

진찰의 흐름

①접수

접수창구에서 자신의 증상을 간단히 전달합니다. 보험증을 제출하여 수속을 합니다. 초진의 경우는 진찰권을 만듭니다.

②문진표 “問診票 / もんしんひょう”의 기입

초진의 경우 진찰을 받기 전에 문진표를 작성합니다. 문진표는 현재의 질병이나 부상의 증상을 기입하거나 이전에 걸렸던 질병이나 지금 복용 중인 약, 알레르기 등에 대해서 확인하는 내용입니다.

③대기 시간

혼잡한 경우가 많아 긴 시간 기다리는 경우가 있습니다. 충분한 시간을 두고 가는 것이 좋습니다. 또한 예약이 필요한 의료기관도 있습니다.

④진찰

이름이 불리면 진찰실에 들어갑니다. 의사에게 어디가, 어떤 식으로, 언제부터 아픈지 등을 정확하게 전달하도록 합니다. 언어가 능숙하지 않을 때에는 그 점을 의사에게 전달하여, 설명을 종이에 적어받거나 천천히 알기 쉽게 이야기해주도록 부탁드립니다.

⑤진찰 후

필요한 경우에는 다음 예약을 잡습니다. 치료비를 지불, 약이 처방된 경우에는 「처방전(処方せん / しょほうせん)」을 받고, 「처방전 접수」「조제약국」이라고 적혀있는 약국에서 약을 구입합니다.



びょういん 病院のかかり方

にほんご

医療機関の選び方

「医院」と「病院」の違い

日本の医療機関には「医院（診療所、クリニック）」と「病院」があります。「医院」は小さな医療機関です。比較的軽い症状の時は、まずは近くの「医院」を受診するのが一般的です。「病院」は設備や検査の機材がそろっている規模の大きい医療機関です。専門的な治療が必要な場合には、「医院」からの紹介状を持って「病院」に行きます。



病気やケガによって受診科目を選ぶ

日本では、患者自身がどの科を受けるか決めます。医療機関によって、扱つかう科が違います。事前に確認しましょう。科は「内科」「外科」「整形外科」「耳鼻咽喉科」「皮膚科」「眼科」などがあります。

「休日当番医」や「急患センター」を利用する

「医院」も「病院」も夜遅くや休日には通常の診療をしていません。その場合、夜間・休日担当医のいる医療機関や、急患センターなどを利用しましょう。また症状が重く緊急な場合には、救急車を呼びましょう。電話番号は119番です。通話料や救急車の利用は無料です。



診察を受けるときに必要なもの

診療日、診療時間の確認 医療機関によって、診療日や診療時間は違います。平日でも休みの医療機関があります。まずは電話をして確認しましょう。

健康保険証 初診のときには必ず提示する必要があります。2回目以降も提示を求められることがあるので必ず持っていきましょう。保険証を忘れると、保険に入っている、いったん全額払わなければなりません。※後からお金は戻ってきます。

現金 ※日本ではクレジットカード払いが出来る医療機関はまだ少ないです。

今飲んでる薬（あれば）



診療日は？
診療時間は？



診察の流れ

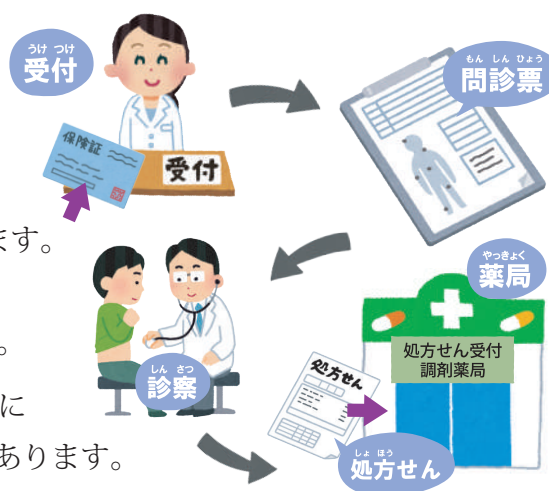
① 受付 自分の症状を簡単に伝えます。保険証を出して手続きをしてもらいます。初診の場合は、診察券を作ります。

② 問診票の記入 初診の場合、診察を受ける前に問診票を記入します。問診票は、現在の病気やケガの症状を記入したり、以前にかかった病気や、今飲んでる薬、アレルギーなどについて確認するものです。

③ 待ち時間 入っていることが多く、長く待つことがあります。時間に余裕を持って行くのがよいでしょう。なお、予約が必要な医療機関もあります。

④ 診察 名前を呼ばれたら診察室に入ります。医師に、どこが、どんな風に、いつから、痛いかなどを正確に伝えられるようにしましょう。言葉に不安がある時は、そのことを医師に伝えて、説明を紙に書いてもらったり、ゆっくりわかりやすく話してもらおうなど、お願いしましょう。

⑤ 診察後 必要があれば次回の予約を取ります。治療費を支払い、薬が出される時は「処方せん」を受け取ります。処方せんをもって、「処方せん受付」「調剤薬局」と書いてある薬局で薬を買います。



About Health Insurance (Kenko Hoken)

健康保険 건강보험에 대해서 健康保険について



- In Japan, everyone enrolls in public medical insurance. Patients only pay 30% of their hospital medical bills.
- There are two kinds of public medical insurance.

English

Social insurance (shakai hoken), for working people to enrol in, including some people in part-time work. Procedures are taken care of by your company, and insurance fees deducted from your pay.

National health insurance (kokumin kenko hoken) is for people not enrolled in social insurance. People who stay in Japan for three months or more, or registered residents enrol in this. You pay insurance fees at your local ward office by yourself.

- The fees are decided based on your pay/ income. The criteria for the fees are readjusted every year.

- 在日本，所有的人都加入公共的医疗保险。在医院只须支付 30% 的医疗费。
- 公共的医疗保险有两种。

中文

社会保险〔社会保険（しゃかいほけん）〕是在公司工作的人加入的保险。有的打工者也加入社会保险。手续由公司办理。保险费从工资扣除。

国民健康保险「国民健康保険（こくみんけんこうほけん）」是没有加入社会保险的人加入国民健康保险。滞留日本 3 个月以上办理登记居民的人都要加入健康保险。保险费需要自己到区役所交纳。

- 保险费由工资和所得来决定。保险费的基准每年有所修改。

- 일본에서는 모든 사람들이 공적 의료보험에 가입합니다. 의료기관에서 지불하는 의료비는 30%만 부담하면 됩니다.

한국어

- 공적 의료보험은 두 종류가 있습니다.

「사회보험「社会保険 / しゃかいほけん」」은 회사에서 일하고 있는 사람이 해당됩니다. 아르바이트라도 가입할 수 있습니다. 수속은 회사에서 합니다. 보험료는 급여에서 차감됩니다.

「국민 건강보험「国民健康保険 / こくみんけんこうほけん」」은 사회보험에 가입되어 있지 않은 사람이 해당됩니다. 3개월 이상 일본에 체재하는 사람, 주민등록이 되어 있는 사람이 가입합니다. 보험료는 본인이 직접 구약소에서 지불합니다.

- 보험료는 급여나 소득에 의해 결정됩니다. 또한 보험료 기준은 매년 조정됩니다.

- 日本ではすべての人が公的な医療保険に加入します。医療機関で支払う医療費は 30% だけの負担です。

にほんご

- 公的な医療保険は 2 つの種類があります。

「社会保険」会社で働いている人が入ります。アルバイトでも入れることがあります。手続きは会社です。

保険料は給料から差引れます。

「国民健康保険」社会保険に入っていない人が入ります。3 か月以上日本に滞在する人、住民登録をした人は入ります。

保険料は自分で区役所に払います。

- 保険料は給料や所得により決まります。また保険料の基準は毎年見直しがされます。

At SenTIA, we provide information on medical institutions that offer medical care in foreign languages. Please use the link below, or the QR code to access the information.

SenTIA 网页，可查到用外语就诊的医疗机关。想查询，请点击 URL 或 QR。

SenTIA에서는 외국어로 진료 가능한 의료기관을 소개하고 있습니다.

아래의 URL 또는 QR 코드에서 봐주시기 바랍니다.

SenTIA では、外国語で診療可能な医療機関を紹介しています。

下記の URL または QR コードから見てください。

http://int.sentia-sendai.jp/j/download/life/hc_all.pdf



Here's what's available at Sendai International Center's Koryu Corner

欢迎光临仙台国际中心交流角！ 센다이 국제센터 교류코너를 이용합시다
仙台国際センター交流コーナーを利用しよう

- ▶ Help desk for information on tourism and daily life
- ▶ Newspapers, magazines, and video booths

▶ Interpretation Support Hotline 022-224-1919
Hours: 9:00 a.m.-8:00 p.m.
Closed during the year-end and New Year's holidays and 1-2 days per month.

- ▶ 提供有关生活或旅游方面的各种信息
- ▶ 设有报纸、杂志及录像阅览处
- ▶ 可利用口译辅助电话 022-224-1919
开馆时间: 9:00 ~ 20:00
※年末年初、每月休馆 1 ~ 2 次。

- ▶ 생활・관광정보의 상담
- ▶ 신문・잡지・영상부스
- ▶ 통역 서포트 전화 022-224-1919
개관시간: 9:00 ~ 20:00
※연말연시, 매월 1-2회 정도는 휴관.

- ▶ 生活・観光情報の相談
- ▶ 新聞・雑誌・映像ブース
- ▶ 通訳サポート電話 022-224-1919
開館時間: 9:00 ~ 20:00
※年末年始、毎月 1 ~ 2 回程度は休みあり。

